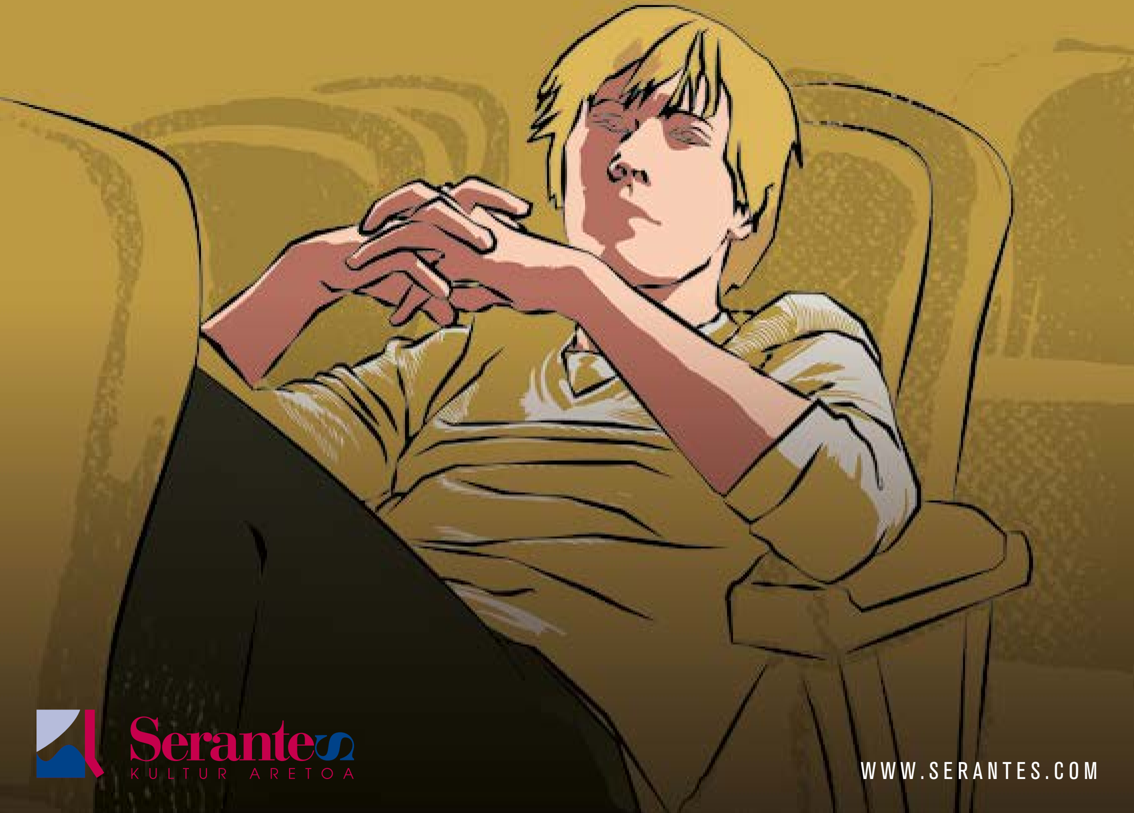
Santurtzi

urriak 31 octubre
abenduak 1 diciembre

40 ANTZERKI JAIALDIA

festival de teatro



Serantes
KULTUR ARETOA

WWW.SERANTES.COM

Bazkidea izateko
Para hacerte socio/a:
Deitu/Llama al 944 839 244 edo
944 205 850 zenbakira
galdetu SKAko txarteldegian
Pásate por la taquilla o vía
internet/egizu
www.serantes.com

Urtean 25 € bakarrik ordainduta

- %35 arteko deskontua eszena ikuskizunetan.
- 35 mm eta zine digitalerako 5 sarrera edo + 1€ 3Dko filmetarako. (saio bakoitzeko bat).
- Zine Klubeko film guztiak doan.
- %10erainoko deskontua, eszena-programazioko abonuen prezioan.
- SAREAko (Antzerki Publikoen Euskal Sarea) antzokiek egiten dituzten deskontu berberak.
- Programazio osoa azaltzen duen informazioa jasoko duzu etxean.

Por sólo 25 € al año

- Hasta un 35% dto. en los espectáculos escénicos.
- 5 entradas de cine en 35 mm y digital ó + 1€ para entradas en 3D. (1 por sesión).
- Todas las pelis gratis de Cine Club.
- Hasta un 10% dto. en los abonos de programación escénica.
- Los descuentos que apliquen los teatros de la Red de Teatros Públicos de Euskadi (SAREA).
- Información personalizada en domicilio de toda la programación.

informazio gehiago /+ información: www.serantes.com

Serantes
KULTUR ARETOA

SERANTES KULTUR ARETOA (SKA)

Gabriel Aresti plaza, s/n · SANTURTZI · Tel.: 94 483 92 44

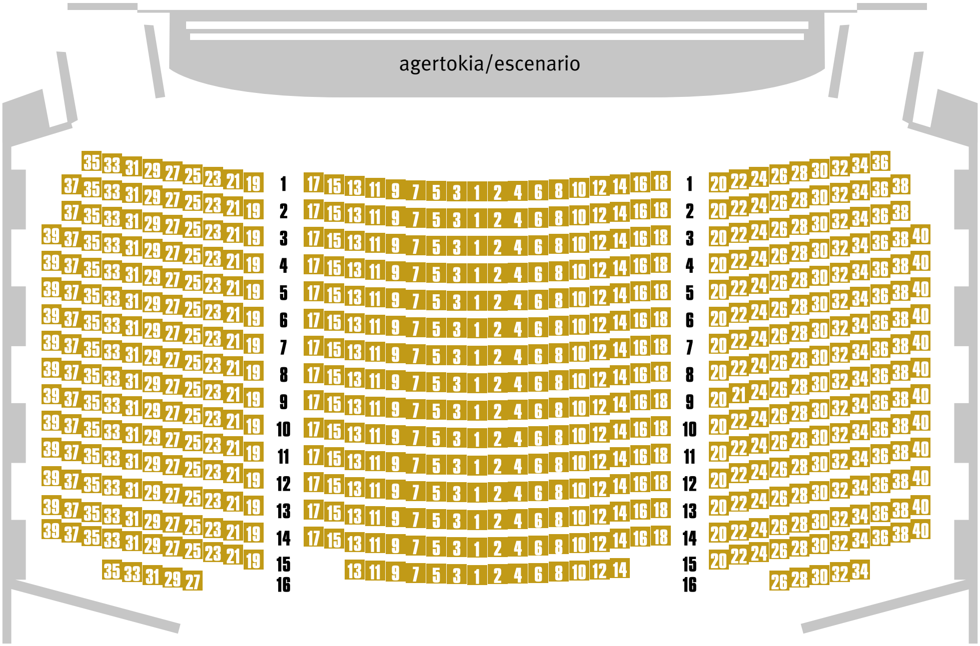
ABONUAK
ABONOS

ABONU OROKORRA (lan guztiak barne, umeentzakoa eta euskerazkoa izan ezik)

ABONO GENERAL (incluídos todos los espectáculos salvo infantil y obra en euskera) ________ 125 €

SKAko BAZKIDEENTZAKO ABONU BEREZIA (lan guztiak barne, umeentzakoa eta euskarazkoa izan ezik)

ABONO ESPECIAL PARA SOCIAS/OS DEL SKA (incluídos todos los espectáculos, salvo infantil y euskera) ________ 100 €



(Ez da bermatzen eserleku bera ikuskizun guztietarako)
(No se garantiza la misma butaca para todas las funciones en la compra de abonos)

Ikuskizun bakoitzeko 15 sarrera edo gehiago erosita: % 20ko beherapena
Compra de 15 o más entradas por espectáculo: 20% Dto.

%50eko deskontua langabetuentzat eta 16 eta 25 urte arteko gazteentzat, sarrerak emanaldia hasi aurretiko ordu erdian erosten badira
50% de descuento para desempleados y jóvenes de entre 16 y 25 años, en compra de entradas la última media hora antes de la representación

Serantes Kultur Aretoa
Pza. Gabriel Aresti, s/n
48980 SANTURTZI

Tfno. 94 483 92 44
serantes@serantes.com
www.serantes.com

or/pág. 32
VIEJO AMIGO CICERÓN

42 or/pág.
PINOCCHIO

or/pág. 24
EL CAVERNÍCOLA

26 or/pág.
ZOAZ PAKE SANTUAN

12 or/pág.
24 HORAS EN LA VIDA DE UNA MUJER

36 or/pág.
EL CORONEL NO TIENE QUIEN LE ESCRIBA

JAIALDIA EGUNEZ EGUN
El FESTIVAL DÍA A DÍA

KALE ANTZERKIA /TEATRO CALLE

EGUNA/DÍA	ordua/hora		or/pág.
02 Azaroak Noviembre	19:30	**FULL HOUSE** Lekua/Lugar: Oinez bidean (Euria bada, Gernika parkean egingo da) C/ Peatonal (en caso de lluvia en Parque de Gernika)	06
09 Azaroak Noviembre	22:00	**BIDAIA** Lekua/Lugar: Gernika parkean / Parque de Gernika	07
16 Azaroak Noviembre	19:30	**THE INCREIBLE BOX** Lekua/Lugar: Oinez bidean (Euria bada, Gernika parkean egingo da) C/ Peatonal (en caso de lluvia en Parque de Gernika)	08
23 Azaroak Noviembre	19:30	**PITI PETA HOFEN SHOW** Lekua/Lugar: Oinez bidean (Euria bada, Gernika parkean egingo da) C/ Peatonal (en caso de lluvia en Parque de Gernika)	09

ARETO ANTZERKIA/TEATRO DE SALA

EGUNA/DÍA	ordua/hora		or/pág.
31 Urriak Octubre	20:30	**CABARÉ A LA GADITANA**	10
01 Azaroak Noviembre	20:30	**24 HORAS EN LA VIDA DE UNA MUJER**	12
03 Azaroak Noviembre	19:30	**UN POYO ROJO** Gazte Astea Semana joven	14
04 Azaroak Noviembre	20:00	**YOLO, YOU ONLY LIVE ONCE** Gazte Astea Semana joven	16
05 Azaroak Noviembre	20:00	**¿QUÉ FUE DE ANA GARCÍA?** Gazte Astea Semana joven	18
06 Azaroak Noviembre	20:00	**PLAYOFF** Gazte Astea Semana joven	20
08 Azaroak Noviembre	20:30	**HAMLET**	22
09 Azaroak Noviembre	20:30	**EL CAVERNÍCOLA**	24
14 Azaroak Noviembre	20:30	**ZOAZ PAKE SANTUAN** Euskaraz	26
15 Azaroak Noviembre	20:30	**MUERTE EN EL NILO**	28
16 Azaroak Noviembre	20:30	**TITO ANDRÓNICO**	30
17 Azaroak Noviembre	19:30	**VIEJO AMIGO CICERÓN**	32
22 Azaroak Noviembre	20:30	**JAURÍA**	34
23 Azaroak Noviembre	20:30	**EL CORONEL NO TIENE QUIEN LE ESCRIBA**	36
29 Azaroak Noviembre	20:30	**COPENHAGUE**	38
30 Azaroak Noviembre	20:30	**LA STRADA**	40
01 Abenduak Diciembre	12:30	**PINOCCHIO** Haur eta Familia Antzerkia Teatro Infantil y Familiar	42

2

AZAROAK
NOVIEMBRE

19:30

50'

Lekua/Lugar: Oinez bidean (Euria bada, Gernika parkean egingo da)
C/ Peatonal (en caso de lluvia en Parque de Gernika)

Full HOUSE

Electrico 28
Egilea/Autor: Ana Redi-Milatovic, Sergi Estebanell, Alina Stockinger
Zuzendaria/Directora: Ana Redi-Milatovic
Antzezleak/Actores: Ana Redi-Milatovic, Sergi Estebanell, Alina Stockinger, Josep Cosials, Daniela Poch, Jordi Solé
Música y sonido: Siruan Darbandi

Testurik gabeko antzezlana, antzerki fisiko eta zuzeneko musikaren bidezkoa. **Full House** fabula modernoa da, umorea erabiltzen duena nagusiki. Hiriko bizitokietako elkarbizitzari buruzkoa da.
Koala andrea, Txakur jauna eta Behor andrea auzokideen istorioa, zeinak, hain lanpetuta daudenez, ez baitira besteen beharrez ohartzen. Tigre jauna helduko da eta, lehenengo aldiz, auzokideak beste auzokideei begiratuko diete.

Teatro físico y sin texto y música en vivo. **Full House** es una fábula moderna, con el humor como herramienta principal que trata sobre la convivencia en viviendas urbanas.
La historia de los vecinos Miss Koala, Míster Perro y Madame Caballo, que están tan ocupados que no se percatan de las necesidades de los otros. Con la llegada de Mister Tigre, por primera vez, los vecinos se fijarán en sus semejantes.

9 AZAROAK NOVIEMBRE

22:00

70'

Lekua/Lugar: Gernika parkean/Parque de Gernika

Bidaia

Egilea/Autor: Javier Liñera
Eszena-zuzendaritza/Dirección escena: Raúl Ocina, Patricia Urrutia
Eszena-Koreografia/Dirección Coreográfica: Natxo Montero
Aktoreak/Actores: Gabriel Ocina, Patricia Urrutia.
Dantzariak/Bailarines: Aiala Etxegaray, Denis Martínez
Actores: Gabriel Ocina, Patricia Urrutia

Festa honetan, musika saio bat, DJ bat, pertsonaia xelebre bat, haren bi laguntzaile eta argazkilari bat presto ageri dira bertaratu berri diren lagunei ongietorria emateko. Hona-hemen Europa jolas-parkea; bertan, dibertsioa eta zoriontasuna bermatuta daude uneoro. Europan pilpilean dagoen oker izendatutako errefuxiatuen krisia abiapuntu harturik, kaleko ikuskizun honek erabat gaitzesten ditu Europar Batasunaren migrazio politikak. Izan ere, irizpide ekonomikoak giza eskubideen gainetik gailentzen baitira. Gezurrezko aktibismoen garaiotan, gizartearen patologia egozentrikoak etxeko sofaren erosotasunetik eta sare sozialetako kritika errazetatik eraikitzen dira. Hortaz eta antzerkia, dantza, musika eta irudien bitartez, ikuskizun honen helburua egungo muga eta harresien inguruko gogoeta sustatzea da.

Una fiesta, una sesión de música, un DJ, un personaje excéntrico acompañado de dos asistentes y un fotógrafo dan la bienvenida a los recièn llegados. Les espera el gran parque de atracciones Europa, donde la diversión y la felicidad están aseguradas. A partir de la mal denominada crisis de refugiados que se ha desencadenado en Europa, este espectáculo de calle, con teatro, danza, música e imágenes, hace una crítica a la hipocresía de la política europea sobre inmigración y al predominio de los criterios económicos por encima de los estrictamente humanitarios. Una reflexión sobre fronteras y muros en tiempos de activismos individuales ilusorios que operan desde la comodidad del sofá de casa, desde la crítica confortable de las redes sociales y desde las patologías egocéntricas de nuestra sociedad.

16

AZAROAK
NOVIEMBRE

19:30
50'

Lekua/Lugar: Oinez bidean (Euria bada, Gernika parkean egingo da)
C/ Peatonal (en caso de lluvia en Parque de Gernika)

Cía.: La Tal
Zuzendaritza/Dirección: Cia. La Tal / Jaume Navarro
Antzezleak/Actores: Julián Gonzalez, Jordi Magdaleno, Inda Pereda
Musika/Música: Tales Music

The incredible BOX

Más de 150 años después de su estreno, **The Incredible Box** continúa representándose. Entonces fue un éxito. Hoy el director, bisnieto del fundador, y dos excéntricos ayudantes intentan mantener la grandeza del Show... no tiene el resplandor del inicio, pero mantienen algún vestuario, la escenografía y el espíritu.
Pero el tiempo pasa, las cantantes pierden la voz, los acróbatas los reflejos, los actores la memoria... y el talento artístico no se hereda. Quizás al final de tanto intentar ser magníficos lo conseguirán.

The Incredible Box lana estreinatu zutenetik 150 urte igaro badira ere, agertokietan jarraitzen du. Orduan arrakasta handia izan zuen. Gaur egun, zuzendaria, sortzailearen birbiloba, eta bi laguntzaile bitxi ari dira saiatzen ikuskizunaren maisutasuna mantentzen. Ez du hasierako distira, baina jantzi batzuk, eszenografia eta izpiritua gorde dituzte. Hala ere, denborak aurrera egiten du, abeslariek ahotsa galtzen dute, akrobatek erreflexuak, antzezleek oroimena... eta arterako gaitasuna ez da oinordetzan hartzen. Agian, izugarriak izateko hainbeste saiakera egin ondoren, lortu egingo dute.

23

AZAROAK
NOVIEMBRE

19:30
45´

Lekua/Lugar: Oinez bidean (Euria bada, Gernika parkean egingo da)
C/ Peatonal (en caso de lluvia en Parque de Gernika)

Cía.: Los Putos Makinas
Zuzendaritza/Dirección:
Lucas Castelo Branco
Antzezleak/Actores: Lucas Castelo (Brasil), Andrés Torres (Extremadura), Johannes Bauhofer (Alemania)

Tarragonako dramaturgia berrien FITT 2019an, publikoaren saria.

PITI PETA HOFEN SHOW

3 herrialde, 3 malabarista, 3 gauza. 45 minutu umorez, zorakeriez eta gizakiak sekula ikusi ez dituen teknika sekretuez beteta. 3 pertsonaia unibertso absurdoan bizitzen, elkarren aurkako logikak dituztenak, zeinean ergelkeria nagusi den eta ama hizkuntza malabarismoa. **Piti Peta Hofen** ikuskizunean 3 estilo desberdin nahastuko dira, antzerki, inprobisazio eta gauzekiko obsesioaren bidez adierazten direnak.

Ikuskizuna muturreko pobrezian dago oinarrituta. Dramaturgia-estiloa, non inprobisazio- eta antzezpenozioak nahasten diren sormenezko kaos-dimentsioan.

3 paises, 3 malabaristas, 3 objetos. 45 minutos llenos de humor, locura y técnicas secretas que el ser humano jamás ha visto. 3 personajes que viven en un universo absurdo, con lógicas contrapuestas, donde la estupidez impera y el idioma dominante es el malabarismo. En **Piti Peta Hofen Show** se mezclan 3 estilos diferentes que se expresan mediante el teatro, la improvisación y la obsesión respecto a las cosas.

Espectáculo basado en la pobreza extrema. En este marco dramatúrgico, se mezclan la improvisación y la interpretación en una dimensión de caos creativo.

Cabaré a la GADITANA

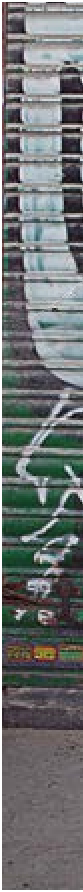
Las niñas de Cádiz
Egilea, zuzendaritza eta antzezleak/Autor, dirección y actores: Ana, Alejandra, Rocío López Segovia

SERANTES KULTUR ARETOA

URRIAK 31 OCTUBRE

Ordua/Hora: 20:30
Iraupena/Duración: 95'
Prezioa/Precio: 12€
Bazkide prezioa / Precio socio: 10€

Cabaré a la Gaditana Las Niñas de Cádiz taldearen ikuskizuna da eta inautea ulertzeko gure modurik jatorrena eta basatiena erakusten da. Hogei urte luzez, "La Chirigota de las Niñas" ikuskizunaren bidez inaute lotsagabe, urratzaile eta alproja eraman dugu Cádizeko kaleetara. Ikuskizunak inautea, umorea, musika eta kritika darabiltza, bai eta lotsagabekeria eta festa dosi handiak ere. Tira, eta lotsa pittin bat ere bai. Emakumeek planto egiten dute agertokian, karrikan, nonahi, autozentsurarik eta lotsarik gabeko hizkuntza erabilita. Baimenik eta barkamenak eskatu gabe. Chavela Vargasek zioen bezala



Las Niñas de Cádiz llevan a escena la manera más pura y salvaje de entender el Carnaval de su tierra. Se trata de un carnaval irreverente, transgresor y golfo, que las ha llevado a las calles de Cádiz con "La Chirigota de las Niñas", durante más de 20 años.

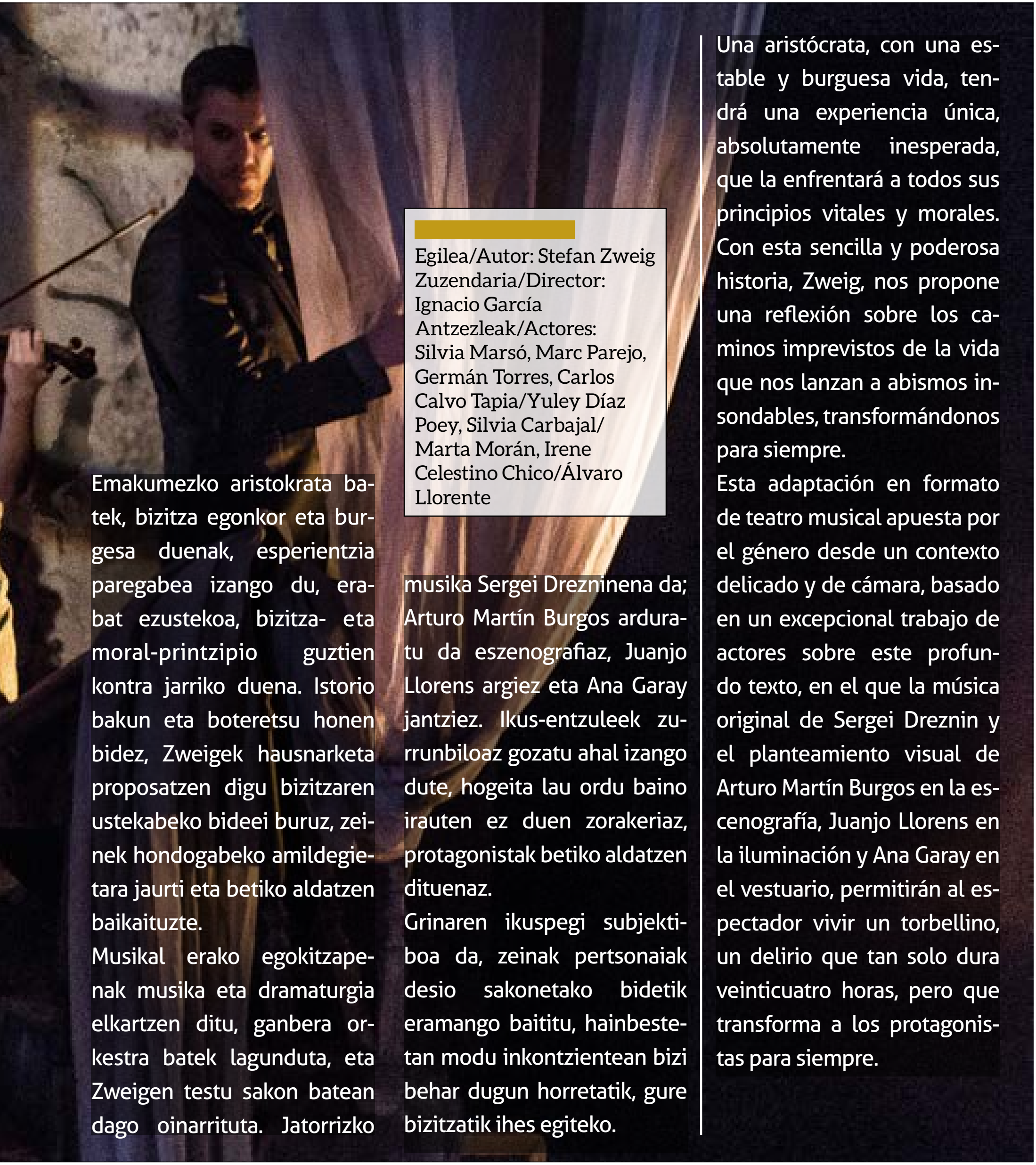
En este espectáculo se mezcla impúdicamente carnaval, cabaret, música, teatro, performance, presentando una serie de personajes e historias cotidianas y surrealistas, buscando la risa del espectador, a través de la sinceridad y el exabrupto, mostrando sin pudor almas desnudas de mujeres, mujeres que se plantan en el escenario, en la calle, en donde sea, con un lenguaje sin autocensura ni pudor.

AZAROAK 1 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:30
Iraupena/Duración: 80’
Prezioa/Precio: 15€
Bazkide prezioa/Precio socio: 12€

24 horas en la vida de una MUJER

SERANTES KULTUR ARETOA



Egilea/Autor: Stefan Zweig
Zuzendaria/Director: Ignacio García
Antzezleak/Actores: Silvia Marsó, Marc Parejo, Germán Torres, Carlos Calvo Tapia/Yuley Díaz Poey, Silvia Carbajal/ Marta Morán, Irene Celestino Chico/Álvaro Llorente

Emakumezko aristokrata batek, bizitza egonkor eta burgesa duenak, esperientzia paregabea izango du, erabat ezustekoa, bizitza- eta moral-printzipio guztien kontra jarriko duena. Istorio bakun eta boteretsu honen bidez, Zweigek hausnarketa proposatzen digu bizitzaren ustekabeko bideei buruz, zeinek hondogabeko amildegietara jaurti eta betiko aldatzen baikaituzte.

Musikal erako egokitzapenak musika eta dramaturgia elkartzen ditu, ganbera orkestra batek lagunduta, eta Zweigen testu sakon batean dago oinarrituta. Jatorrizko musika Sergei Drezninena da; Arturo Martín Burgos arduratu da eszenografiaz, Juanjo Llorens argiez eta Ana Garay jantziez. Ikus-entzuleek zurrunbiloaz gozatu ahal izango dute, hogeita lau ordu baino irauten ez duen zorakeriaz, protagonistak betiko aldatzen dituenaz.

Grinaren ikuspegi subjektiboa da, zeinak pertsonaiak desio sakonetako bidetik eramango baititu, hainbestetan modu inkontzientean bizi behar dugun horretatik, gure bizitzatik ihes egiteko.

Una aristócrata, con una estable y burguesa vida, tendrá una experiencia única, absolutamente inesperada, que la enfrentará a todos sus principios vitales y morales. Con esta sencilla y poderosa historia, Zweig, nos propone una reflexión sobre los caminos imprevistos de la vida que nos lanzan a abismos insondables, transformándonos para siempre.

Esta adaptación en formato de teatro musical apuesta por el género desde un contexto delicado y de cámara, basado en un excepcional trabajo de actores sobre este profundo texto, en el que la música original de Sergei Dreznin y el planteamiento visual de Arturo Martín Burgos en la escenografía, Juanjo Llorens en la iluminación y Ana Garay en el vestuario, permitirán al espectador vivir un torbellino, un delirio que tan solo dura veinticuatro horas, pero que transforma a los protagonistas para siempre.

photo: Paola Evelina, 2014

Un poyo ROJO

SERANTES KULTUR ARETOA

Poyo Rojok gurutzaketa interesgarria dakar dantzaren, kirolaren eta sexualitatearen artean. Gorputz-hizkuntzatik abiatuta, lan honek hizkuntza garaikidearen mugak arakatzen ditu, higidura eta ondorengo interpretazioari dagozkionak.

Probokazioa, geure buruaz barre egiteko eta, horrekin batera, geure osotasuna onartzeko gonbita. Poyo Rojok akrobazia eta komikotasuna nahasten ditu. Edozein estilotakoa izan daiteke, naiff, kitch, poncif..., baina gizakiaren ahalmen fisiko eta espiritualen aukera ugari eskaintzen digu.

Gazte Astea
Semana joven

AZAROAK 3 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 19:30
Iraupena/Duración: 75'
Prezioa/Precio: 12€
Bazkide prezioa/Precio socio: 10€

Un interesante cruce entre la danza, el deporte y la sexualidad. Una obra que, a partir del lenguaje corporal explora los límites del lenguaje contemporáneo, con respecto del movimiento y sus posteriores interpretaciones.

Una provocación, una invitación a reírnos de nosotros mismos y, a su vez, reconocer nuestra totalidad. Un poyo rojo, mezcla de acrobacia y comicidad. Naiff, kitch, poncif, o cualesquiera que sus múltiples lecturas pueda arrojar, sin embargo un impactante abanico al respecto de las posibilidades físicas y espirituales del ser humano.

Producciones Teatrales Contemporáneas
Zuzendaria/Director: Hermés Gaido
Antzezleak/Intérpretes: Luciano Rosso, Nicolás Poggi

YOLO YOU ONLY li i e one

SERANTES KULTUR ARETOA

AZAROAK 4 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:00
Iraupena/Duración: 70'
Prezioa/Precio: 10€
Bazkide prezioa/Precio socio: 8€

Egilea eta zuzendaria/Autor y director: Lucas Escobedo
Antzezleak/Actores: Jana López, David Sessarego, Laia Sales, Iván G. Torre, Pablo Meneu, Raquel Molano, Lucas Escobedo

Yolo zirkuaren bidez egiten den bizitzaren aldeko kantua da. **Yolo** sakon-sakonetik sortu, eta agertokia eta besaulki-patioa ilusioz betetzen duen borrokarako oihua da. **Yolo** gure ametsak eraikitzen hasteko behar dugun bultzada hori da.

Zirku-disziplina batzuen bidez, besteak beste akrobaziak, malabarrak, aire-teknikak edo umorea, egoera desberdinak aurkeztuko ditugu, itxuraz ezinezkoak direnak, musika zuzenean duen ikuskizunean, publiko ororentzat.

Yolo errealitate bilakatu den norbaiten ametsa da eta izan nahi du.

Yolo es un canto a la vida a través del circo. **Yolo** es un grito de lucha que nace de lo más profundo para inundar el escenario y llenar el patio de butacas de ilusión. **Yolo** es ese empujón que necesitamos para comenzar a construir nuestros sueños.

Mediante diferentes disciplinas de circo como son las acrobacias, los malabares, las técnicas aéreas o el humor. Se presentan diferentes situaciones, aparentemente imposibles, en un espectáculo con música en directo para todos los públicos.

Yolo es, y pretende ser, el sueño de alguien hecho realidad.

Gazte Astea
Semana joven

photo: @bizu_mustaine

¿Qué fue de ANA GARCÍA?”

SERANTES KULTUR ARETOA

AZAROAK 5 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:00
Iraupena/Duración: 90’
Prezioa/Precio: 10€
Bazkide Prezioa/Precio Socio: 8€

Cía. Joven de Pabellón 6
Egilea/Autor: Javier Liñera
Zuzendaria/Director: Borja Ruiz
Antzezleak/Actores: Ainhoa Artetxe, Nagore Cenizo, Graciela Doniz, Itxaso Gil, Jontxu Martínez, Aritz Mendiola, Leire Ormazabal, Pelaio Serrano, Aitor Vildoso

Ana herrian hil zen eta antzezle talde honek bere berri izan nahi du. Behar den istorioa da antzezlana, zeinean artista gazte batzuek desberdinaren edo gorputz arraroen kontra sortzen diren indarkeria-motak kontatzen baitizkigute. Eta antzokian egingo dute, oinordetzan hartu dituzten arauak azpikoz gora jartzeko laguntza ematen dien eremuan, mundu horri ahotsa, kantua eta gorputza erabiliz galdetzen diotelarik.

¿Qué fue de Ana García? es quizá, en esencia un grupo de jóvenes artistas, disciplinados y con talento. Que cuentan una historia necesaria sobre las diferentes violencias que se generan contra el diferente, en un espacio, el teatro, que les permite durante un tiempo efímero subvertir las reglas de un mundo que heredan y al cual interpelan desde su voz, su canto y su cuerpo.

Gazte Astea
Semana joven

Gazte Astea
Semana joven

Cía.: Fundación Teatro Joven
Egilea/Autor: Marta Buchaca
Zuzendaria/Director:
José Luis Arellano García
Antzezleak/Actores: Cristina Bertol, Neus Cortés, Ana Escriú, Yolanda Fernández, María Romero, María Valero, Cristina Varona

Playoff

Playoff antzezlanak zazpi emakume indartsu, handizale, boteretsu eta independenteren bizitzako egun garrantzitsu bat kontatzen du **Playoff** emakumezko futboltalde baten aldagelan gertatzen den tragikomedia da. Protagonistak "lanbidea" maite duten emakume lehiatsu eta handizaleak dira. Antzezlanean emakumeak eta emakumeen kirolak duten rolari buruzko hausnarketa dago, oraindik ere arlo askotan matxismo bortitza adierazten duen gizartean.

Playoff arratsalde batean gertatzen da, gure protagonisten bizitzako partida garrantzitsuenean. Aldagelan, beren grina bizi nahi duten neska batzuen inbidiak, ametsak, zalantzak eta beldurrak azaleratuko dira.

SERANTES KULTUR ARETOA

AZAROAK 6 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:00
Iraupena/Duración: 90'
Prezioa/Precio: 10€
Bazkide Prezioa/Precio Socio: 8€

Playoff retrata un día crucial en la vida de siete mujeres fuertes, ambiciosas, poderosas e independientes.

Playoff es una tragicomedia que transcurre en el vestuario de un equipo de fútbol femenino. Las protagonistas son mujeres jóvenes que adoran su "profesión", apasionadas y ambiciosas.

La obra reflexiona sobre el papel de la mujer y del deporte femenino en una sociedad que todavía manifiesta un machismo feroz en muchos ámbitos.

Playoff sucede en una tarde, la del partido más importante de la vida de nuestras protagonistas. En el vestuario aflorarán las envidias, los sueños, las dudas y los miedos de unas chicas que lo único que quieren es vivir su pasión.

Cía.: Chapitô (Portugal)
Egilea/Autor: W. Shakespeare
Zuzendaria/Director: JC García, Claudia Novoa, Tiago Viegas

Antzezleak/Actores: Jorge Cruz, Susana Nunes, Ramón de los Santos, Tiago Viegas

Hamlet

SERANTES KULTUR ARETOA

AZAROAK 8 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:30
Iraupena/Duración: 90 minutos
Prezioa/Precio: 15€
Bazkide Prezioa/Precio Socio: 12€

“Gonbidapen honek idazpurura du eta gramaje handikoa da, urre koloreko ertzak ditu, erliebedunak, marfil kolorekoak, Perpetua Italic letra moldean, eskuz idatzitakoa dela emateko.”

Hamlet familiak egun batez burutuko diren hiru zeremoniatara gonbidatzen zaitu atsegin handiz:

Zenduaren hileta, Hildako Artxiboan izango dena; Zenduaren alargunaren ezkontza, Areto Noblean; Zenduaren alargunaren senargaiaren lanpostuaz jabetzea, Penthousen. Eta denbora-pasa gisa, antzeztutako irakurketa eta ziur aski duelu bat.

hil bitartekoa?!

Ea...

Etiketa-jantziak ekartzea erregutzen dizuegu.

En esta obra la genial compañía portuguesa sigue las líneas maestras del texto original de Shakespeare, con sus grandes temas como la traición, la venganza, el incesto, la corrupción y la moralidad, pero con su estilo “cómico y mordaz” y trasladando la historia de Dinamarca a un ascensor en Manhattan.

La Familia Hamlet tiene el placer de invitarle a tres ceremonias que se desarrollarán a lo largo de un solo día: El Funeral del Difunto, que tendrá lugar en el Archivo Muerto; El matrimonio de la Viuda del Difunto, en el Salón Noble; La toma de posesión del novio de la Viuda del Difunto, en el Penthouse. Y como entretenimiento una lectura escenificada y muy posiblemente un duelo!

Se ruega asistencia de rigurosa etiqueta.

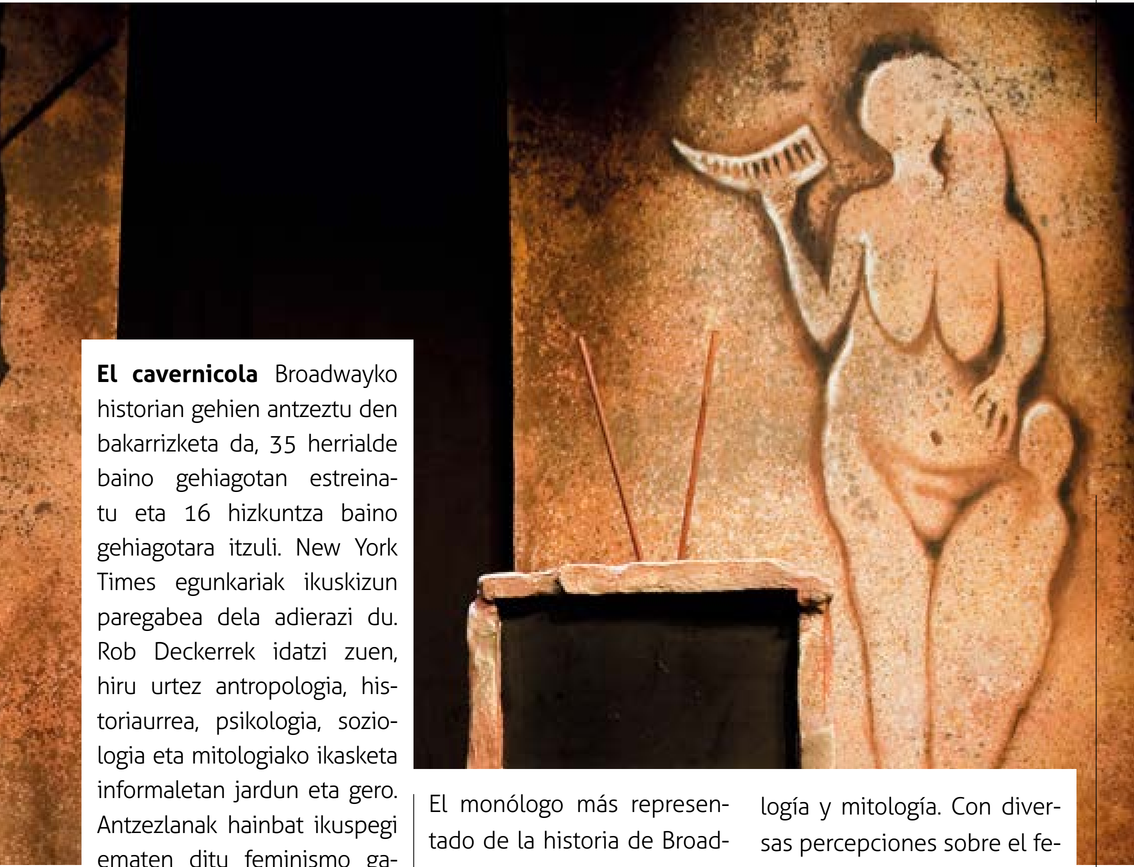
AZAROAK 9 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:30
Iraupena/Duración: 90’
Prezioa/Precio: 15€
Bazkide Prezioa/Precio Socio: 12€

El CAVERNÍCOLA

SERANTES KULTUR ARETOA

Iria Producciones
Egilea/Autor: Rob Becquet
Zuzendaria/Director: Marcus Von Wachtel
Antzezleak/Actores: Nacho Novo



El cavernicola Broadwayko historian gehien antzeztu den bakarrizketa da, 35 herrialde baino gehiagotan estreinatu eta 16 hizkuntza baino gehiagotara itzuli. New York Times egunkariak ikuskizun paregabea dela adierazi du. Rob Deckerrek idatzi zuen, hiru urtez antropologia, historiaurrea, psikologia, soziologia eta mitologiako ikasketa informaletan jardun eta gero. Antzezlanak hainbat ikuspegi ematen ditu feminismo garaikideaz, gizonezkoen sentiberatasunaz eta gorputz-alde erogenoez.

El cavernicola antzezlanak modu berezi bat aurkitu du bi sexuen arteko harremanetako gairik arruntenei begiratzeko, umorea eta josteta erabiliz bete-betean.

El monólogo más representado de la historia de Broadway, estrenado en más de 35 países y traducido a más de 16 idiomas, ha sido calificado como un fenómeno único por el New York Times. Fue escrito por Rob Becker a lo largo de tres años de estudios informales de antropología, prehistoria, psicología, sociología y mitología. Con diversas percepciones sobre el feminismo contemporáneo, la sensibilidad masculina y las zonas erógenas,

El cavernicola ha encontrado el modo de mirar los temas más comunes de las relaciones entre los dos sexos, apuntando de lleno al humor y la diversión.

Daraman bikote bizimodu aspergarriarekin amaitzeko, Andreak, zirt edo zart, Gizona pozointzea erabaki du. Ekintza gordintze aldera, egin nahi duena aitortuko dio eta giltzapeturik dagoen etxe barruan azken orduak pasatzeko prest dago andrea.

Baina, jakina... Aurreikusitako plana hankaz gora joango zaio... Lehertzeko moduko komedia da eta etengabeko ustegabez hornituta, Bikote barregarri amorratua. Akats, ahuldade eta torpeziaz betetako bi pertsonaia ageri dira, baina aldi berean, dibertigarri eta maitagarriak.

AZAROAK 14 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:30
Iraupena/Duración: 80'
Prezioa/Precio: 10€
Bazkide Prezioa/Precio Socio: 8€

Egilea/Autor: Emmanuel Robert-Espaliu
Zuzendaria/Dirección: Begoña Bilbao Lejarzegi
Antzezleak/Actores: Ane Gabarain, Mikel Laskurain

Para terminar con su monótona vida de pareja, la Señora ha decidido hacerlo a lo grande envenenando al Señor. Para seguir con la fantochada, le confiesa el hecho, y se dispone a pasar con él sus últimas horas en un piso cerrado con llave. Evidentemente, nada sucederá exactamente como estaba previsto...

Una comedia delirante y llena de giros inesperados. Una pareja diabólicamente divertida. Dos personajes que brillan por sus defectos, sus debilidades, sus torpezas, a la vez divertidas y entrañables.

Zoaz pake SANTUAN

AZAROAK 15 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:30
Iraupena/Duración: 105'
Prezioa/Precio: 18€
Bazkide Prezioa/Precio Socio: 16€

Egilea/Autor: Agatha Christie
Zuzendaria eta egokitze/ Dirección y adaptación: Víctor Conde
Antzezleak/Actores: Miquel García Borda, Mariona Ribas, Mar del Hoyo, Cisco Lara, Paula Moncada, Dídac Flores, Miriam Marcet, Sergio Blanco, Lorena de Orte, David Z. Vaquero

SERANTES KULTUR ARETOA

MUERTE *en el* NILO

Zalantzarik gabe, **Muerte en El Nilo** Agatha Christieren lan ugarien arteko ospetsuenetako bat da. 1937ko eleberriaren filma 1978an egin zuten, arrakasta handia lortuz. Besteak beste, honako hauek izan ziren antzezleak: PETER USTINOV, DAVID NIVEN, MIA FARROW, BETTE DAVIS eta MICHAEL YORK.

Idazlearen lan ospetsu batzuekin gertatu den bezala, **Muerte en El Nilo** ere antzerkirako egokitu zuen Agatha Christiek berak eta 1942an estreinatu zen.

Irudíteria klasiko baten berrikusketa garaikidea da, zeina antzerkigintza egokitu, gaur eguneko eszenaratze, musika, abesti, eszena-koreografia eta proiekzioen bidez aurkezten baita.

Sin duda **Muerte en El Nilo** es uno de los títulos más famosos de la extensa obra de Agatha Christie. Empezó como novela en 1937 y ganó enorme popularidad a raíz de la película de 1978 protagonizada por PETER USTINOV, DAVID NIVEN, MIA FARROW, BETTE DAVIS y MICHAEL YORK entre otros…

Como ocurre con varios de los títulos más famosos de la autora, **Muerte en El Nilo** se estrenó también como obra teatral adaptado por la propia Agatha Christie en 1942.

Una revisión contemporánea de un imaginario clásico, presentándolo a través de una dramaturgia revisada, una puesta en escena actual, música, canciones, coreografía escénica y proyecciones.

Cia.: Teatro del Noctámbulo
Egilea/Autor: W. Shakespeare, en versión de Nando López
Zuzendaria/Dirección: Antonio C. Guijosa
Antzezleak/Actores: José Vicente Moirón, Alberto Barahona, Carmen Mayordomo, Alberto Lucero, José F. Ramos, Quino Díez, Lucía Fuengallego, Gabriel Moreno, Sergio Adillo, Guillermo Serrano

Gudan hamar urte eman ondoren, **Tito Andrónico** Erromara itzuli da garaile, eta Tamora erregina eta hiru seme-alabak preso dakartzala. Seme-alabarik nagusiena sakrifikatu ondoren, erritu sakratuek agintzen duten modura, Titok lasaitasun eta atsedena baino ez ditu nahi; izan ere, jeneral irabazlearen jokabide gogorraren azpitik, gudaren gogortasunak eta seme-alaba gehienen heriotza goiztiarrak arima nekatu dioten gizona dago. Bost baino ez dira bere ondoan geratzen eta, haien artean, ezin du disimulatu Lavinia duela gogokoen, zeinak bizitzan lagun izan duen bortizkeriari ihes egiten lagundu ahal baitio.
Laburra izango da ordea lasaitasuna: berehala hasi beharko da bitarteko lanak egiten, Inperioaren koroa izateko eskubidearen alde borrokatzen diren bi anaien artean: Basiano eta Saturnino. Titok Saturninoren aldeko botoa emango du eta horrek gertakari lazgarri ugari ekarriko ditu, eta beti bezala unibertsala bezain arriskutsua den instintuan elkartuko direnak, mendekuan hain zuzen.

AZAROAK 16 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:30
Iraupena/Duración: 2h 50’ (descanso 10’)
Prezioa/Precio: 18€
Bazkide Prezioa/Precio Socio: 16€

Tras diez años de guerra, **Tito Andrónico** regresa al fin a Roma, victorioso y con la reina goda Tamora y sus tres vástagos como prisioneros. Después de sacrificar, tal y como ordenan los ritos sagrados, al mayor de ellos, Tito solo aspira a buscar tranquilidad y reposo, pues bajo su duro gesto de general triunfante, vive también un hombre con el alma fatigada por la dureza de la contienda y la temprana muerte de la mayoría de sus hijos. Solo cinco quedan a su lado y, entre todos ellos, no puede disimular su devoción por Lavinia, en quien ve la esperanza de un futuro que quizá pueda escapar a la violencia que lo ha acompañado a lo largo de su vida.,

Poco durará, sin embargo, la calma: enseguida se verá obligado a interceder en las intrigas políticas entre Basiano y Saturnino, dos hermanos enfrentados por su derecho a la corona del Imperio. El voto de Tito a favor de Saturnino precipitará una cadena fatal de hechos que convergerán, siempre, en un instinto tan universal como peligroso: la venganza.

Tito ANDRÓNICO

SERANTES KULTUR ARETOA

AZAROAK 17 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 19:30
Iraupena/Duración: 95'
Prezioa/Precio: 20€
Bazkide Prezioa/Precio Socio: 18€

Viejo amigo Cicerón hizlari erromatar ospetsuaren irudian zentratutako antzezlana da, gure aroaren aurretiko lehenengo mendean izandako borroka itzeletan eta eraldaketa bortitzetan asko nabarmendu baitzen. José María Pou da Cicerón eta, egoerarik txarrenean ere, ideia politikoen koherentzia mantentzen duenaren osotasun morala adierazten du.

Egilea/Autor:
Ernesto Caballero
Zuzendaria/Director:
Mario Gas
Antzezleak/Actores:
Jose Maria Pou, Bernat Quintana, Miranda Gas

Hortaz, Marco Tulio Cicerón politikari bikaina izango da antzezlanean, inguruan gogo zeken, desleialtasun eta trikimaina ugari dauden bitartean. Politikari, legegizon, hizlari, filosofo eta dibulgatzailea Terencioren esaldi ospetsuaren isla izan liteke; izan ere, gizatiarra den ezer ez zaio arrotz egiten.

Viejo amigo Cicerón es una obra centrada en la figura del célebre orador romano, protagonista destacado de las intensas luchas y las violentas transformaciones acaecidas en el siglo primero anterior a nuestra era. José María Pou es Cicerón personificando la integridad moral de quien mantiene la coherencia de sus convicciones políticas, aún en las más adversas circunstancias.

Marco Tulio Cicerón se nos presenta, pues, como un político excepcional en un mundo de mezquinas ambiciones personales, deslealtades y pequeñas componendas tan propias de la vida pública desde entonces. Político, jurista, orador, filósofo, divulgador, podría encarnar la célebre máxima de Terencio pues nada de lo humano le resultaba ajeno.

Viejo amigo CICERÓN

SERANTES KULTUR ARETOA

Kamikaze Producciones
Egilea/Autor: Jordi Casanovas
Zuzendaria/Director:
Miguel del Arco
Antzezleak/Actores: Pablo Béjar, Fran Cantos, María Hervás, Ignacio Mateos, Javier Mora, Martiño Rivas

Jauría

SERANTES KULTUR ARETOA

2016ko uztailaren 7a, San Fermin jaiak. Goizaldeko 3:00ak. Bost gizon dira. Aldrabasa da. Gazteenak, taldekide berrienak, iniziazio-erritua gainditu behar du. Iruñearen erdi-aldean neska batekin gurutzatu ondoren, Aldrabasaren kideek neska autoraino lagunduko dute, Lezkairu sotoaren inguruan aparkatuta du eta. Baina bidean, euretako bat eraikin baten atarian sartu eta gainerakoei deituko die harengana joan daitezen. Boston artean neska atarian sarraraziko dute.
Honakoa Aldrabasari egindako epaiketaren transkribapenetatik abiatutako dramaturgia da, komunikabideetan argitaratu ziren akusatuen eta salaketa-egilearen deklarazioen pasarteak jasotzen dituena. Fikziozko dokumentala material errealetik abiatuta, errealegia, zeinak biktima eta gaizkilearen buruaren barruan sartzeko aukera emango digun. Epaiketan biktimak salatutakoek baino xehetasun handiagoak eman beharko ditu bere intimitateari buruz. Kasuan maskulinitatearen kontzeptua agertuko da berriro eta gure gizartearen sexuarekin duen harremana. Epaiketa mugarria izango da denontzat.

---

3 a.m. del 7 de julio de 2016. Fiestas de San Fermín. Ellos son cinco. Son La Manada. El más joven y miembro más reciente debe pasar por su rito de iniciación. Tras cruzarse con una chica en el centro de Pamplona, los cinco de "La Manada" se ofrecen para acompañar a la joven hasta su coche, aparcado en la zona del soto de Lezkairu. Pero, en el camino, uno de ellos accede al portal de un edificio y llama al resto para que acudan. Agarran a la joven y la meten en el portal.
Dramaturgia a partir de las transcripciones del juicio realizado a La Manada, construida con fragmentos de las declaraciones de acusados y denunciante publicadas en varios medios de comunicación. Una ficción documental a partir de un material muy real, demasiado real, que nos permite viajar dentro de la mente de víctima y victimarios. Un juicio en el que la denunciante es obligada a dar más detalles de su intimidad personal que los denunciados. Un caso que remueve de nuevo el concepto de masculinidad y su relación con el sexo de nuestra sociedad. Un juicio que marca un antes y un después.

AZAROAK 22 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:30
Iraupena/Duración: 90'
Prezioa/Precio: 18€
Bazkide Prezioa/Precio Socio: 16€

Koronel zaharra eta emaztea miseria gorrian bizi dira, gobernuaren gutunaren zain, gerra garaian emandako zerbitzuaren ordainetan jaso beharreko pentsioa noiz helduko. Baina gutuna ez da inoiz heltzen eta bitartean, bikotea txiro bizi da borrokarako oilar bat elikatzen, bera baita bizirik irauteko duten bide bakarra. Denbora aurrera doa eta gutuna ez da heltzen. Azkenean, erabaki gogorra hartu beharko dute: janaria oilarrari eman ala haientzat gorde. Herriaren diru-gosea, ustezko lagunen lukurreria eta gerrak ekarritako zoritxarra koronel zaharraren bakardadearekin nahastuko dira, zeina bizitzak garaitu duen arren, oraindik ditu bi altxor: emaztearen maitasuna eta duintasuna.

Koronel zaharraren tragedia munduaren bidegabekeriaren isla da. Patuak ekartzen dizkion ezbeharrei aurre egiteko adore mugagabea du, eta esperantza eta gizakiarenganako fedea bezain irmoa den errebeldia du beti goiburu.

AZAROAK 23 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:30
Iraupena/Duración: 90’
Prezioa/Precio: 20€
Bazkide prezioa/Precio socio: 18€

El viejo coronel y su mujer viven en la miseria, esperando la carta del gobierno en la que le comuniquen la concesión de la pensión prometida por sus servicios durante la guerra.

Pero esa carta nunca llega y mientras tanto la vieja pareja malvive en la pobreza alimentando a un gallo de pelea, que es su única esperanza de supervivencia. A medida que avanza el tiempo y la carta sigue sin llegar, deberán enfrentarse a un dilema: alimentar al gallo o alimentarse ellos. La codicia del pueblo, la usura de los supuestos amigos, la fatalidad y estupidez de la guerra, se mezclan con la soledad del viejo coronel vencido por la vida pero al que aún le quedan dos tesoros: el amor de su mujer y la dignidad.

La tragedia del viejo coronel es el reflejo de la injusticia en el mundo. Su capacidad de resistencia ante las adversidades que le presenta el destino es infinita, guiado por una rebeldía tan sólida como su esperanza y su fe en el ser humano.

Okapi Producciones
Egilea/Autor: Gabriel García Márquez
Zuzendaria/Director: Carlos Saura
Antzezleak/Intérpretes: Imanol Arias, Cristina De Inza, Jorge Basanta, Fran Calvo, Marta Molina

El CORONEL no tiene quien le escriba

2000. urtean Michael Frayn idazle eta antzerkigileak idatzitako **Copenhage** antzezlanak antzerki-lan onenaren Tony saria irabazi zuen, izan ere, azken urteotan antzezlan honek sari eta emanaldi ugari ezagutu ditu. Oraingo honetan Claudio Tolcachirren zuzendaritzapean antzeztuko da.

1941. an Kopenhage, Danimarkako hiriburua, nazien tropek hartuta dago. Hantxe egingo dute topo Niel Bohr zientzialari daniarrak eta Werner Heisenberg bere ikasle ohiak. Une horretan Heisenberg nazien ordezkaria izanik, zientzialari daniarraren etsaia izango da, Bigarren Mundu Gerran bi herrialdeek bizi izandako egoera dela eta. Maisuak eta ikasleak, arazo etiko bati egin beharko diote aurre, gatazkan arma nuklearrak garatzeko fisika teorikoan izandako aurrerapenak erabiltzeari hain zuzen.

Susmoak baino ez daude topaketa misteriotsu horren inguruan. Batzuen ustez erabakigarria izan zen gerra aliatuek irabaz zezaten, eragotzi egin baitzuen alemaniarrek bonba atomikoa egitea.

Historiak azaldu ez dituen arrazoiak tarteko, topaketaren ostean, betiko eten ziren zientziako bi handi horien arteko harremanak.

AZAROAK 29 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:30
Iraupena/Duración: 85'
Prezioa/Precio: 20€
Bazkide prezioa/Precio socio: 18€

Producciones Teatrales Contemporáneas
Egilea/Autor: Michael Frayn
Zuzendaria/Director: Claudio Tolcachir
Antzezleak/ Intérpretes: Emilio Gutiérrez Caba, Carlos Hipólito, Malena Gutiérrez

El escritor y dramaturgo británico Michael Frayn recibió en el año 2000 el Premio Tony a la mejor obra de teatro por **Copenhage**, una de las piezas más premiadas y representadas de los últimos años y que en esta ocasión será dirigida por Claudio Tolcachir.

Narra el encuentro que tuvo

SERANTES KULTUR ARETOA

COPENHAGUE

lugar en 1941 en la capital de Dinamarca, ocupada por las tropas nazis, entre el gran científico danés Niels Bohr y su ex alumno Werner Heisenberg, representante de los estamentos nazis y enemigos por la situación de sus dos países durante la Segunda Guerra Mundial. Maestro y discípulo, se enfrentan al problema ético del uso de los avances en física teórica para el desarrollo de armamento nuclear en el conflicto armado.

Todo son conjeturas sobre aquel misterioso encuentro, que algunos han querido ver como decisivo para que la balanza de la guerra se inclinase a favor de los aliados, impidiendo la creación de la bomba atómica por parte de los alemanes. Por razones que no están establecidas históricamente, estos dos gigantes de la ciencia mundial rompieron relaciones permanentemente después de este encuentro

AZAROAK 30 NOVIEMBRE

Ordua/Hora: 20:30
Iraupena/Duración: 95'
Prezioa/Precio: 15€
Bazkide Prezioa/
Precio Socio: 12€

SERANTES KULTUR ARETOA

La strada

Egilea/Autor:
Federico Fellini
Egokitze/Adaptación:
Gerard Vázquez
Zuzendaria/Director:
Mario Gas
Antzezleak/Actores:
Alfonso Lara, Mar Ulldemolins, Alberto Iglesias

La Strada antzezlanak gerraostean bidean topo egiten duten hiru pertsonaiaren istorioa kontatzen du. Hiru pertsonaia horien nortasunak behartuko ditu halabeharrezko patu tragikoa izatera.

Hiru pertsonaia horien bidez, antzezlanak guztioz hitz egiten du, aldatzeko dugun zailtasunaz, pentsatzeko modua moldatzen duten aurrez ezarritako ideien kontra borrokatzeko dugun zailtasunaz, kateak apurtu eta libreagoak izateko gure leize-zulotik atera eta ezagutzea eragozten diguten kateak apurtzeko itsutasunaz.

La Strada modernitate bizia duen fabula da. Tragedia da, zeinean alderdi dramatikoa eta sinbolikoa elkartu eta gure bizitzaren zentzua eraikitzen duguneko ahultasunari buruzko kontakizun poetikoa sortzen baita.

Poesiak eta miseriak bat egiten dute gerraosteko Italia islatzen duen obra honetan.

Ama batek alaba inuzente eta lasaia saldu dio zirkuko pultsulari harroputz eta bortitz bati, bere ikuskizun ibiltarian laguntzeko. Bidean, maitasun arrasto bat sortuko da bien artean, baina ez da mamituko, pultsulariaren harrotasunak eta neskaren lotsak eraginda. Bakardade sakona bizi dute biek, marjinazio, deserrotze eta miseriaz betetako bizitza, baina zirkuko beste artista batekin egingo dute topo, El Loco-rekin, eta dena aldatuko da. Zampanó jeloskor jarriko da, eta istorioa era tragikoan amaituko da.

La Strada cuenta la historia de tres personajes que se encuentran en el camino durante la postguerra. Tres personajes atrapados en una vida a la que están condenados por su propio carácter a un destino trágico que resulta inevitable.

A través de tres personajes **La Strada** habla de todos nosotros, de nuestra dificultad para cambiar, para luchar contra las ideas preestablecidas que moldean nuestro pensamiento de forma invisible, de nuestra ceguera para romper las cadenas que nos impiden salir de la caverna y conocer... para ser más libres.

La Strada es una fábula de rabiosa modernidad. Una tragedia donde lo dramático y lo simbólico conforman un relato poético sobre la fragilidad con la que construimos el sentido de nuestra vida. La poesía y la miseria se unen en esta obra que refleja la Italia de la Postguerra.

SERANTES KULTUR ARETOA

PINOCCHIO

Haur eta Familia Antzerkia
Teatro Infantil y Familiar

ABENDUAK 01 DICIEMBRE

Ordua/Hora: 12:30
Iraupena/Duración: 50’
Prezioa/Precio: 4€

Antzezleen, txotxongiloen, teknologia berrien eta soinu-unibertsoaren bidez, gizon xume baten istorioa kontatuko digute antzezlanean. Gizonak semea izan nahi izan du betidanik eta egun batean ume itxura duen txotxongiloa egingo du egur zati batez. Ustekabean, esan txarreko ume bihurria bihurtuko da.

Maitagarrien ipuin, alegia eta eleberri pikareskoaren nahasketa da Pinotxo. Magia eta errealismoa du, sinboliko eta literala da, ipuina bezain xamurra eta bizitza bezain gogorra. Horretan datza duen modernitatea.

Actores, marionetas, nuevas tecnologías y un creativo universo sonoro ponen en escena la historia de un humilde hombre que siempre había deseado tener un hijo, al que un buen día se le ocurre tallar una marioneta de madera con la forma de un niño de verdad, que inesperadamente cobrará vida y se convertirá en un niño travieso y desobediente.

Pinocho es el resultado de un brillante cruce entre los cuentos de hadas, las fábulas y la novela picaresca. Tiene magia y realismo, es simbólica y literal, suave como un cuento y dura como la vida misma. En ello radica su modernidad.

Gorakada
Egilea/Autor: Kike Díaz de Rada&Julio Salvatierra
Zuzendaria/Director: José Carlos García
Antzezleak/Actores: Aroa Blando, Alazne Etxebarria, María Luzuriaga, Patxi Pérez

Serantes
KULTUR ARETOA

Babesarekin/Con el patrocinio:

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Laguntzarekin/Con la colaboración:

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

SAREA